

Los Discípulos nunca fueron llamados Cristianos o Mesiánicos, sino *Anshé jesed*, según los Códices más antiguos.

Avdiel Ben Oved

1. INTRODUCCION

El término Mesianista o Mesiánico que aparece en los textos griegos más comunes como χριτιανουc (xristianos), siempre fueron un tema de debate debido a que no tiene un significado específico si fuese usado como *título distintivo* en el siglo I E.C. pues ser Mesianista era algo común dentro del ámbito de los judíos observantes, sin duda los Esenios y los Fariseos, entre otros muchos, eran también Mesianistas. ¿Pero realmente los Discípulos fueron llamados Meshijiyim (*Mesianistas* o *Mesiánicos*)? En los Códices griegos más antiguos, el Sinaítico y el Vaticano del siglo 4to, se puede notar que el término *Xristianos* (Cristiano, Mesiánico o Mesianista) no aparece, sino que en su lugar los Códices usan otros términos griegos como *Xrestianos* (en el Códice Sinaítico) y *Xreistianos* (en el Códice Vaticano). Notemos lo siguiente en base al Códice Sinaítico:

Hechos 11.26 χριτιανουc (Xristianous / Cristianos)

Códice Sinaítico χρητιανουc (Xrestianos / ver más adelante)

Hechos 26.28 χριτιανον (Xristianon / Cristiano)

Códice Sinaítico χρητιανον (Xrestianon / ver más adelante)

1 Pedro 4.16 χριτιανουc (Xristianos / Cristiano)

Códice Sinaítico χρητιανουc (Xrestianos / ver más adelante)

Al parecer el texto Arameo de la Peshit'ta tradujo de un texto griego como el del Códice Sinaítico, pues transcribe los términos griegos de la siguiente manera:

אניטסרכ (Xrestiane **Hechos 11.26**)

אניטסרכ (Xrestiana **Hechos 26.28**)

אניטסרכ (Xrestiana **1 Pedro 4.16**)

Si el texto Arameo fuese una transcripción de *Xristianos* sería razonable añadirle la letra **yud** para vocalizar en Arameo: אניטסי'רכ (Xristiana), sin embargo la ausencia de la letra י' (**yud**) hace que se vocalice Xrestian...

2. XRESTIANOS equivale a ANSHE JESED **(equivalente a *Jasidim*)**

El origen de los términos griegos en cuestión usados en el Códice Sinaítico provienen de $\chi\rho\eta\sigma\tau\omicron\varsigma$ (*xrestos*) que significa según las concordancias griegas básicamente 'Bondadoso' o 'Bueno'. En el Targum Shiviim (La Septuaginta) el término *xrestos* es usado para traducir los siguientes términos hebreos: טוֹב (*tov* - bueno), יָסִיד (*jasid* - bondadoso), יָשָׁר (*yashar* - recto), e inclusive יָקָר (*yakar* - estimado, valioso). En su comentario sobre el libro de Hechos donde aparece el término $\chi\rho\iota\sigma\tau\iota\alpha\upsilon\omicron\upsilon\varsigma$ (Xristianous / Cristianos), Christopher Wordsworth escribe: "*la terminación -anos no es una prueba de una extracción romana. Tenemos [la palabra] Herodianos en Mat.22.16; Marc.3.6, 12.13*", o sea que basado en sus palabras la composición en Griego de *Xrestianos* es la misma composición de *Herodianos* y este en idioma Hebreo es $\text{אַנְשֵׁי הַהֶרֹדִים}$ (*Anshé Horodos* - Herodianos, Herodistas o literalmente: *Gente de Herodes*). De manera que una reconstrucción del Griego *Xrestianos* (la gente de Xrestos) al hebreo pudiera ser אַנְשֵׁי יְסֵד (*Anshé jesed* - Bondadosos, lit. Hombres de bondad) término que equivale a בְּיָסִידִים (*Jasidim* - Bondadosos, Piadosos), muy usado en la literatura hebrea hasta el día de hoy (ejemplo. Prov. 11.17 *ish jesed* יֵשׁוּעַ יְסֵד). *Jesed* se debe entender como 'Bondad' o 'Benevolencia', primordialmente en el sentido de dar sin esperar recibir nada a cambio, dar con el único objetivo de ser bondadoso sin esperar recompensa alguna, los que practican *jesed* son todo lo opuesto al Egoísta, y es traducido al español como *gente buena, bondadosa, altruistas, devotos, piadosos, religiosos,*

santos, . Es uno de los Atributos del Creador más destacados en el Tana"j, del cual habló innumerables veces Rabi Iehoshua de Natzrat.

En base a esto podemos reconstruir los términos en hebreo de los Escritos de los Primeros Discípulos de los textos griegos del Códice Sinaítico:

- **Hechos 11.22-26** "*...en Jerusalén y enviaron a Bar Naba que fuese hasta Antioquía. El cual, cuando llegó, y vio labondad de Elohim $\chi\alpha\rho\iota\varsigma\ \tau\eta\nu\ \tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon$ (GRIEGO: charis ten tou theou - Gracia de Dios / HEBREO: Jesed haElohim דְּסֵד הַאֱלֹהִים), se regocijó; y exhortó a todos a que con corazón firme permanecieran en el Señor, porque era varón bueno (GRIEGO: aner agathos / HEBREO: ish tov יֵשׁ טוֹב), y lleno de ruaj hakódesh y emuná... Y se reunieron todo un año allí con la comunidad, y enseñaron a una gran multitud; y llamaron por primera vez en Antioquía a los discípulos דְּסֵד יְשָׁנָא (**Anshé jesed** - Hombres bondadosos)".*

Nota: El autor de Hechos a través del contexto narrativo explica el por qué surgió el término **Anshé jesed** (Homres bondadosos), el autor dice que en aquella comunidad de Antioquía se mostraba el Atributo de Bondad - **Jesed - Jesed haElohim** (La bondad de Elohim) y los miembros manifestaban en su actitud tal atributo, por ende fueron llamados **Anshé jesed** (Hombres bondadosos).

- **Hechos 26.28** "*Por lo cual, oh rey Agripa, no fui rebelde a la visión celestial. Antes anuncié primeramente a los que están en Damasco, y Jerusalén, y por toda la tierra de Judea, y en las naciones, que se arrepintiesen y se retornaran a Elohim, haciendo obras dignas de retorno... no diciendo nada fuera de las cosas que los profetas y Moshe dijeron que habían de venir: Que el Mashiaj había de padecer, el primero de la resurrección de los muertos, que había de anunciar luz a este pueblo y a las naciones. Y diciendo él estas cosas, Festo a gran voz dijo: Estás loco, Shaul; las muchas letras te vuelven loco... dijo Shaul el rey [Agripa] sabe estas cosas, delante del cual también hablo confiadamente. Pues no pienso que ignora nada de esto... ¿Crees, rey Agripa, a los profetas? Yo sé que crees. Entonces Agripa dijo a Shaul: Con poco me convences a hacer **ish jesed** (una persona bondadosa, devota o 'religiosa' יֵשׁ דְּסֵד)... este hombre nada a hecho digno de muerte o prisión".*

Nota: Una vez más el término **ish jesed** (una persona bondadosa o 'religiosa' שיא דסח) tiene relación con el contexto de lo narrado. Shaul habla según Agripas de 'asuntos religiosos' no de política, por ello declara "este hombre nada a hecho digno de muerte o prisión"; en otras palabras Shaul es un *ish jesed*, un hombre devoto al Creador no ha hecho nada que merezca un castigo.

- I Pedro 4.15-16 *Que de ninguna manera sufra alguno de ustedes como homicida, o ladrón, o malhechor, o por entrometido. Pero si [sufrir] como ish jesed (hombre piadoso שיא דסח) no se avergüence, sino que como tal glorifique a Elohim.*

Nota: Se puede apreciar claramente en el contexto que **ish jesed** (hombre piadoso שיא דסח) es lo opuesto al homicida, ladrón, malhechor y entrometido.

3. CONCLUSION

Con el presente comentario no se pretende decir que sea algo erróneo el uso del término 'Mesiánico' (Heb. Meshijí) usado por el movimiento Judío Mesiánico en la actualidad, sino que lo que planteamos en este breve escrito es que el término Mesiánico o Mesianita como título no aparece en los Códices más antiguos de los Escritos De Los Primeros Discípulos.